|  |  |
| --- | --- |
| **Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen** | **Agreement on providing services** |
|  |  |
| zwischen | between |
|  |  |
| [APSCO-Member]  [Address]  [Address]  [Country] | [APSCO-Member]  [Address]  [Address]  [Country] |
| **- “Gesellschaft” -** | **- "Company" -** |
|  |  |
| und | and |
|  |  |
| [SERVICE PROVIDER]  [ADDRESS]  [ADDRESS]  [COUNTRY] | [SERVICE PROVIDER]  [ADDRESS]  [ADDRESS]  [COUNTRY] |
|  |  |
| - im Folgenden: “**Auftraggeber**” - | - hereinafter: "**Principal**" - |
|  |  |
| - nachfolgend gemeinsam „**Parteien**“ genannt | - hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” |
|  |  |
| 1. Gegenstand des Vertrages | 1. Object of Agreement |
| * 1. Die Gesellschaft wird für den Auftraggeber Dienstleistungen erbringen. Der konkrete Inhalt der geschuldeten Dienstleistungen der Leistungsbeschreibung bestimmt sich nach **Annex 1** dieses Vertrages. Die Gesellschaft ist nicht verpflichtet, die vereinbarten Leistungen selbst zu erbringen. Die Gesellschaft wird in der Regel Subunternehmer einsetzen, die die vereinbarten Leistungen für den Auftraggeber erbringen werden. | * 1. Company shall provide services for the Principal. The specific content of the services owed in the service description shall be determined in accordance with **Annex 1** to this agreement. Company is not obliged to provide the agreed services itself. Company will generally use subcontractors who will perform the agreed services for the Principal. |
| * 1. Die Gesellschaft wird Subunternehmer zur Auftragserfüllung möglicherweise auch direkt im Betrieb des Auftraggebers einsetzen. Der Auftraggeber garantiert, dass die entsprechend eingesetzten Subunternehmer von der Gesellschaft stets als externe Dritte behandelt werden. Der Auftraggeber wird davon absehen, etwaige durch die Gesellschaft eingesetzte Subunternehmer in die betriebliche Organisation des Auftraggebers zu integrieren, wie der Auftraggeber es mit Personen handhabt, die arbeitsvertraglich mit ihm verbunden sind. | * 1. Company may also use subcontractors directly in the Principal's business for the purpose of order fulfillment. The Principal guarantees that the subcontractors of Company shall always be treated as external third Parties. The Principal shall refrain from integrating any subcontractors into the operational organization of the Principal, as the Principal does with persons who are connected to it by employment contract. |
| * 1. Sollten Änderungen der jeweiligen Leistungsbeschreibung erforderlich werden, so werden die Parteien diese im Rahmen eines Nachtrages vereinbaren. Der Auftraggeber wird mit dem Subunternehmer der Gesellschaft keine direkten Absprachen treffen. | * 1. The Parties shall agree on necessary subsequent changes to the service agreement within an addendum. The Principal shall not enter into any direct agreements with Company' subcontractor. |
| 1. Laufzeit und Leistungsumfang | 1. Term and scope of services |
| * 1. Die Gesellschaft wird die in **Annex 1** aufgeführten Dienste erbringen. | * 1. Company will provide the services listed in **exhibit 1.** |
| * 1. Diese Vereinbarung kann ordentlich ohne Angabe von Gründen unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von [4] [Wochen] gekündigt werden. Das Recht beider Parteien zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt. | * 1. This agreement may be terminated without cause by giving [4] [weeks] notice. The right of both Parties to extraordinary termination for good cause shall remain unaffected. |
| * 1. Jede Kündigung bedarf der Schriftform. | * 1. Any termination must be in written form. |
| * 1. Während der laufenden Kündigungsfristen bleibt der Auftraggeber zur Abnahme und Vergütung der Leistungen der Gesellschaft verpflichtet. Im Fall der Kündigung durch den Auftraggeber berechnet sich die Höhe der zahlbaren Vergütung für den Zeitraum der Kündigungsfrist auf Grundlage der festgelegten Tätigkeits-Stunden / -Tage oder auf Grundlage der tatsächlich geleisteten Arbeitsstunden des Subunternehmers, sollte dieser Betrag höher sein. Die Zahlungsverpflichtung des Auftraggebers besteht auch dann, wenn der Auftraggeber die Leistung der Gesellschaft oder seiner Subunternehmer während der Kündigungsfrist nicht annimmt. | * 1. During the current notice periods, the Principal remains obliged to accept and pay for Company’ services. In case of termination by the Principal, the amount of remuneration during the notice period shall be calculated on the basis of the specified hours/days of activity or on the basis of the hours actually worked by the subcontractor, if higher. The Principal's payment obligation shall exist even if the Principal does not accept the performance of Company or its subcontractors during the notice period. |
| * 1. Die Gesellschaft ist berechtigt, eigene Mitarbeiter, freie Mitarbeiter oder Subunternehmer zur Durchführung dieses Vertrages einzusetzen, sofern deren berufliche Qualifikation vollständig gewährleistet ist. Alle Erfüllungsgehilfen der Gesellschaft, die auf Grundlage dieser Vereinbarung eingesetzt werden, stehen in einem Vertragsverhältnis zu der Gesellschaft und unterliegen keinen Weisungen des Auftraggebers. | * 1. Company is entitled to use its own employees, freelancers or subcontractors for the performance of this agreement, provided that their professional qualification is fully guaranteed. All vicarious agents of the Company used on the basis of this agreement shall be in a contractual relationship with the Company and shall not be subject to any instructions of the Principal. |
| * 1. Der Auftraggeber und die Gesellschaft sind sich darüber einig, dass etwaig von der Gesellschaft eingesetzte Subunternehmer grundsätzlich frei darin sind, den Ort der Leistung sowie die Arbeitszeit selbst zu bestimmen. Die Subunternehmer sind insbesondere an keine Weisungen während der Durchführung der Arbeiten gebunden. | * 1. The Principal and Company agree that any subcontractors engaged by the Company are in principle free to determine the place of performance and the working hours themselves. In particular, the subcontractors shall not be bound by any instructions during the work performance. |
| * 1. Die Gesellschaft wird den Subunternehmer verpflichten, die zwingenden gesetzlichen Vorgaben, insb. aus § 4f. ArbZG, einzuhalten. Die Gesellschaft wird den Subunternehmer verpflichten zu gewährleisten, dass Beschäftigten, die im Schichtsystem eingesetzt werden, die Voraussetzungen für Schichtänderungen in der jeweiligen Einsatzanweisung mitgeteilt werden. | * 1. Company shall oblige the subcontractor to comply with the mandatory legal requirements, in particular from sec 4 et seq. Working Time Act (Arbeitszeitgesetz – “**ArbZG**”). Company shall oblige the subcontractor to ensure that employees who are deployed in a shift system are informed of the requirements for shift changes in the respective deployment instructions. |
| * 1. Sollte ein von der Gesellschaft eingesetzter Subunternehmer an der Ausführung verhindert sein, wird die Gesellschaft den Auftraggeber unverzüglich informieren. Der Auftraggeber kann verlangen, dass die Dienstleistung durch einen anderen Subunternehmer der Gesellschaft während des Zeitraumes der Verhinderung des eingesetzten Subunternehmers erbracht wird. | * 1. If a subcontractor used by Company is prevented from performing the service, the Company shall immediately inform the Principal. The Principal may request that the service be provided by another subcontractor of Company during the used subcontractor’s prevention. |
| * 1. Die Parteien werden die entsprechenden Anforderungen und den jeweiligen Zeitrahmen für diese Vereinbarung so präzise wie möglich unter Verwendung der in **Annex 1** beigefügten Leistungsbeschreibung beschreiben. In Abstimmung mit der Gesellschaft soll die zu erbringende Arbeitsleistung, die voraussichtlich benötigte Zeit für jede individuelle Aufgabe und das vom Auftraggeber erwartete Arbeitsergebnis präzise geregelt werden. Soweit erforderlich, muss zusätzlich der jeweilige Tätigkeitsort vereinbart werden. | * 1. The Parties shall describe the relevant requirements and the respective time frame for this agreement as precisely as possible using the statement of work attached in **Annex 1.** In coordination with Company, the work performance, the expected time required for each individual task and the work result expected by the Principal shall be precisely regulated. If necessary, the respective place of activity must also be agreed. |
| * 1. Der Auftraggeber ist verpflichtet, sicherzustellen, dass die Gesellschaft und ihre Subunternehmer immer ausreichenden Zugang zu allen relevanten Informationen, Daten und sonstigen Arbeitsmaterialien haben, die für die Erfüllung ihrer vertraglichen Pflichten erforderlich sind. Der Auftraggeber hat die Gesellschaft und ihren Subunternehmern Zugang zu seinen Räumlichkeiten zu gewähren, soweit dies die für die Erfüllung ihrer vertraglichen Pflichten tatsächlich erforderlich sind. | * 1. The Principal shall ensure that Company and its subcontractors always have sufficient access to all relevant information, data and other working materials required for the performance of their contractual obligations. The Principal shall grant Company and its subcontractors access to its premises if it is necessary to fulfill their contractual obligations. |
| * 1. Stellt der Auftraggeber der Gesellschaft oder ihren Subunternehmern, falls erforderlich, Arbeitsmittel oder einen Arbeitsplatz zur Verfügung, so hat der Auftraggeber sicherzustellen, dass sich diese in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden und den für den Auftraggeber geltenden Arbeitsschutzvorschriften entsprechen. | * 1. If the Principal provides Company or its subcontractors with work equipment or a workplace, the Principal shall ensure that these are in proper condition and comply with the occupational health and safety regulations applicable to the Principal. |
| * 1. Der Auftraggeber hat die Sicherheit der Mitarbeiter der Gesellschaft bzw. ihrer Subunternehmer jederzeit zu gewährleisten. Sollten die Arbeitnehmer der Gesellschaft oder deren Subunternehmer (bzw. die Arbeitnehmer der Subunternehmer) Schäden erleiden, die auf einer fahrlässigen oder vorsätzlichen Verletzung von Sicherheitsbestimmungen durch den Auftraggeber beruhen, so wird der Auftraggeber die Gesellschaft von sämtlichen ihr gegenüber erhobenen Schadensersatzansprüchen auf erstes Anfordern hin freistellen. | * 1. The Principal shall ensure the safety of the employees of Company or its subcontractors at all times. If the employees of Company or the subcontractors of the Company (or the employees of the subcontractors) suffer damages based on a negligent or intentional violation of safety regulations by the Principal, the Principal shall indemnify the Company against all claims for damages raised against it upon first request. |
| * 1. Der Auftraggeber wird der Gesellschaft rechtzeitig alle Unternehmensrichtlinien (z.B. Arbeitsschutzrichtlinien, Antidiskriminierungsrichtlinien, usw.), die für die Erbringung der geschuldeten Dienste relevant sind, zur Verfügung stellen. | * 1. The Principal shall provide Company in a timely manner with all Company policies (e.g., health and safety policies, anti-discrimination policies, etc.) relevant to the provision of the services owed. |
| * 1. Der Auftraggeber wird keinerlei Zahlungen, welcher Natur auch immer, an die durch die Gesellschaft eingesetzten Subunternehmer leisten, noch Subunternehmern Details der Zahlungen an die Gesellschaft für die erbrachten Dienste offenbaren. | * 1. The Principal shall not make any payments of whatever kind to the subcontractors used by Company, nor disclose details of payments made to Company for the services provided. |
| 1. Zahlung und Rechnungsstellung, Erklärungsfrist | 1. Payment and invoicing, declaration period |
| * 1. Der Auftraggeber zahlt an die Gesellschaft für jeden geleisteten Einsatztag von bis zu 8 Arbeitsstunden eine Vergütung in Höhe von EUR [●]. Für Stunden, die darüber hinaus geleistet werden, gilt ein Stundensatz in Höhe von EUR [●]. Diese Sätze verstehen sich zzgl. der gesetzlichen Umsatzsteuer. | * 1. The Principal shall pay Company remuneration in the amount of EUR [●] for each day of work performed of up to 8 working hours. For hours worked in excess of this, an hourly rate of EUR [●] shall apply. These rates are exclusive of the statutory sales tax. |
| * 1. Die Umsatzsteuer wird stets gesondert auf der Rechnung der Gesellschaft ausgewiesen. | * 1. Sales tax is always shown separately on the Company’ invoice. |
| * 1. Die Vergütung wird jeweils zum Ende eines Monats für den vorangegangenen Monat abgerechnet. Die Zahlung der Vergütung erfolgt spätestens 14 Tage nach Eingang der ordnungsgemäßen Rechnung. | * 1. The remuneration shall be invoiced at the end of each month for the previous month. Payment of the remuneration shall be made no later than 14 days after receipt of the proper invoice. |
| * 1. Die Gesellschaft wird dem Auftraggeber mit der ordnungsgemäßen Rechnung einen Tätigkeitsnachweis zukommen lassen, welcher den Umfang der Tätigkeit sowie eine kurze Tätigkeitsbeschreibung beinhaltet. Widerspricht der Auftraggeber dem Inhalt des Tätigkeitsnachweises nicht innerhalb einer Erklärungsrist von 7 Tagen nach Eingang, gilt der Tätigkeitsnachweis als sachlich und rechnerisch richtig. Für den Widerspruch reicht eine Erklärung in Textform (per E-Mail ist ausreichend). | * 1. Company shall send to the Principal a proof of activity together with the proper invoice, which shall include the scope of the activity and a brief description of the activity. If the Principal does not object to the content of the activity report within 7 days of receipt, the activity report shall be deemed to be factually and mathematically correct. A declaration in text form (by e-mail) is sufficient for the objection. |
| * 1. Der Auftraggeber ist verpflichtet, der Gesellschaft alle notwendigen Auslagen zu erstatten, insbesondere etwaige Reisekosten und Spesen, die ihr entstanden sind, da sie die vertraglich geschuldete Dienstleistung erbrachte, wenn der Auftraggeber diese im Einzelfall vorab genehmigte. Die Erstattung der Auslagen erfolgt in Übereinstimmung mit den hierzu getroffenen Vereinbarungen, welche die Parteien vorab gesondert treffen werden. Der Aufwendungsersatz erfolgt gegen Vorlage entsprechender ordnungsgemäßer Belege. | * 1. The Principal is obliged to reimburse Company for all necessary out-of-pocket expenses, in particular any travel expenses and out-of-pocket expenses incurred as a result of the provision of the contractually owed service. The Principal has to approve all necessary out-of-pocket expenses in advance in the individual case. The reimbursement of expenses shall be made in accordance with the agreements, which shall be made separately by the Parties in advance. The reimbursement of expenses shall be made upon presentation of appropriate proper receipts. |
| * 1. Alle Zahlungen erfolgen stets an die Gesellschaft. Der Subunternehmer ist nicht zur Entgegennahme von Zahlungen durch den Auftraggeber befugt. | * 1. All payments shall always be made to Company. The subcontractor is not authorized to receive payments from the Principal. |
| 1. Rechte an Arbeitsergebnissen | 1. Rights to work results |
| * 1. Sämtliche Leistungen in Durchführung dieses Vertrags, vor allem Texte, Bilder, Graphiken, Audio, Video, Spiele, Datenbanken, Internet, Programm- und Sendungskonzepte einschließlich ihrer Umsetzung bzw. Beiträge oder sonstige urheberrechtlich geschützte Werke sowie Leistungen bei der Planung, Entwicklung, Forschung, Kundenberatung, Arbeiten im Zusammenhang mit Datenbanken und Softwareprogrammen in Quellen- und Objektprogrammform, bei ihrer Entwicklung entstandenen Erfindungen, Algorithmen, Verfahren, Spezifikationen, Berichte, sowie Dokumentations- und Schulungsmaterial, Roh- und Feinentwurf, Test, Installation, Einsatz (nachfolgend zusammengefasst als „Arbeitsergebnisse“ bezeichnet) sowie die dazugehörenden Unterlagen oder elektronischen Materialien sind dem Auftraggeber unabhängig von ihrer Schutzfähigkeit unverzüglich zugänglich zu machen. | * 1. All services in execution of this contract, especially texts, images, graphics, audio, video, games, databases, Internet, program and broadcast concepts including their implementation or contributions or other works protected by copyright, as well as services in planning, development, research, customer consulting, work in connection with databases and software programs in source and object program form, inventions, algorithms, procedures, specifications, reports, as well as documentation and training material, rough and detailed design, testing, installation, use (hereinafter collectively referred to as "work results") created during their development, as well as the associated documents or electronic materials shall be made available to the Principal without delay, regardless of their protectability. |
| Sämtliche Rechte an den Arbeitsergebnissen stehen allein dem Auftraggeber zu und gehen in dessen alleiniges Eigentum und dessen alleinige Inhaberschaft über. Jegliche Verkörperungen der Arbeitsergebnisse (wie insb. Zeichnungen, Beschreibungen, Berechnungen, Dateien und Datensammlungen jeglicher Art etc., die die Gesellschaft zu erstellen hat), gehen mit der Entstehung in das Eigentum des Auftraggebers über. Die Gesellschaft überträgt sämtliche im Zusammenhang mit der Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesem Vertrag erworbenen, entstehenden und zukünftigen Patente, Gebrauchsmuster, Rechte aus und an Erfindungen, Marken, geschäftlichen Bezeichnungen und sonstige Kennzeichenrechte, Domains, Urheberrechte, Leistungsschutzrechte und urheberrechtliche Nutzungsrechte und sonstige Rechte an den Arbeitsergebnissen auf den diese Übertragung annehmenden Auftraggeber. Die Gesellschaft stellt sicher, dass ihre Subunternehmer gleichlautende Vereinbarungen unterzeichnen. | All rights to the work results shall be vested solely in Principal and shall become Principal’s sole property. Any embodiments of the work results (such as, in particular, drawings, descriptions, calculations, files and data collections of any kind, etc., being created by the Company) shall become the property of the Principal upon their creation. Company shall transfer all patents, utility models, rights from and to inventions, trademarks, business designations and other trademark rights, domains, copyrights, ancillary copyrights and rights of use under copyright law and other rights to the work results acquired, arising and to be acquired in connection with the performance of its obligations under this agreement to the Principal accepting this transfer. Company shall ensure that its subcontractors sign identical agreements. |
| * 1. Soweit eine Übertragung der vorgenannten Rechte aus rechtlichen Gründen nicht möglich ist, sollen dem Auftraggeber denkbar umfassende ausschließliche Nutzungsrechte an den Arbeitsergebnissen eingeräumt werden, wobei das folgende gilt: Die Gesellschaft räumt dem Auftraggeber das ausschließliche, unbefristete, örtlich und inhaltlich in jeder Hinsicht unbegrenzte Nutzungsrecht an sämtlichen Arbeitsergebnissen ein. | * 1. As far as a transfer of the above mentioned rights is not possible for legal reasons, the Principal shall be granted comprehensive exclusive rights of use to the work results, whereby the following shall apply. Company shall grant the Principal the exclusive, unlimited right of use to all work results, unlimited in terms of location and content in every respect. |
| Das Nutzungsrecht schließt alle bekannten und unbekannten Nutzungsarten für das jeweilige Auftragsergebnis ein, insbesondere das Recht, das Auftragsergebnis abzuändern, zu bearbeiten, in sonstiger Weise umzugestalten und es im Original oder in abgeänderter, bearbeiteter oder umgestalteter Form zu nutzen, insbesondere zu vervielfältigen, zu veröffentlichen, zu verbreiten, vorzuführen, zu senden, per Kabel weiterzusenden und öffentlich zugänglich zu machen (einschließlich per Internet), zu übertragen, zu vermieten, insbesondere einschließlich des Rechts neuer Nutzungsformen für mobile Anwendungen, in sozialen Netzwerken, und es im Betrieb auf bzw. mit Datenverarbeitungsgeräten zu nutzen. | The right of use includes all known and unknown types of use for the work result, in particular the right to modify, edit or otherwise transform the work result and to use it in the original or in modified, edited or transformed form, in particular to reproduce, publish, distribute, perform, broadcast, retransmit by cable and make it publicly available (including via the Internet), to transmit, to rent, in particular including the right to new forms of use for mobile applications, in social networks, and to use it in operation on or with data processing devices. |
| Die Gesellschaft gewährt dem Auftraggeber insbesondere das ausschließliche und umfassende Recht zur Verbreitung und zum Vertrieb der Auftragsergebnisse weltweit in jeder beliebigen Form einschließlich des Rechts, die Auftragsergebnisse im von Lizenzverträgen Dritten zu überlassen, d. h. die Nutzungsrechte daran einzeln oder insgesamt auf Dritte zu übertragen, oder Dritten entsprechende Nutzungsrechte einzuräumen, wobei das Nutzungsrecht durch den Dritten in gleicher Form weiter übertragen werden kann. Die Gesellschaft stellt sicher, dass ihre Subunternehmer gleichlautende Vereinbarungen unterzeichnen. | In particular, Company shall grant the Principal the exclusive and comprehensive right to distribute and sell the results of the order worldwide in any form. This also includes the right to transfer the results of the order to third parties under license agreements. So it is possible to transfer the rights of use thereto individually or in total to third parties, or to grant third parties corresponding rights of use, whereby the right of use may be further transferred by the third party in the same form. Company shall ensure that its subcontractors sign agreements to the same effect. |
| * 1. Die Gesellschaft ist im Rahmen ihres Bestimmungsrechts gemäß § 13 S. 2 UrhG damit einverstanden, dass eine Benennung und Bezeichnung der Gesellschaft als Urheber im Rahmen der Verwertung der Arbeitsergebnisse unter Berücksichtigung der beiderseitigen Interessen nicht erfolgt. Die Parteien sind sich einig, dass seitens des Auftraggebers keine Verpflichtung zur Verwertung der Nutzungsrechte besteht. Ein der Gesellschaft nach § 41 UrhG eventuell zustehendes Rückrufrecht wegen Nichtausübung des jeweils übertragenen Nutzungsrechtes ist für die Dauer von fünf Jahren ab dessen Übertragung ausgeschlossen. Die Gesellschaft stellt sicher, dass ihre Subunternehmer gleichlautende Vereinbarungen unterzeichnen. | * 1. Within the scope of its right of determination pursuant to sec. 13 sentence 2 German Copyright Act (Urheberrechtsgesetz – “**UrhG**”), Company agrees that it shall not be named and designated as the author within the scope of the exploitation of the work results, taking the interest of both Parties into account. The Parties agree that the Principal does not have to exploit the rights of use. Any right of recall to which Company may be entitled pursuant to sec. 41 UrhG for not utilizing the rights of use shall be excluded for a period of five years from its transfer. Company shall ensure that its subcontractors sign identical agreements. |
| * 1. Zur Ausübung dieser Nutzungsrechte durch den Auftraggeber bedarf es keiner weiteren Zustimmung der Gesellschaft oder ihrer Subunternehmer. Die Gesellschaft ist ihrerseits nicht berechtigt, die Arbeitsergebnisse – in welcher Form auch immer – zu nutzen. Die Einräumung der Nutzungsrechte ist durch das Honorar gemäß Artikel 3 dieses Vertrages abgegolten. Etwa bestehende zwingende Vergütungsansprüche nach den §§ 32 ff. UrhG bleiben unberührt. Die Gesellschaft stellt sicher, dass ihre Subunternehmer gleichlautende Vereinbarungen unterzeichnen. | * 1. Company or the subcontractors do not have to further consent the Principal to exploit its rights of use. Company may not use the work results - in any form whatsoever. The granting of the rights of use shall be compensated by the fee pursuant to Article 3 of this agreement. Any existing mandatory claims for remuneration pursuant to sec. 32 et seqq. UrhG remain unaffected. Company shall ensure that its subcontractors sign identical agreements. |
| * 1. Die Nutzungsrechtseinräumung und die daraus für den Auftraggeber resultierenden Rechte werden durch eine Beendigung dieses Vertrages nicht berührt. | * 1. The termination of the contract does not affect the rights of use and the rights arising therefrom. |
| * 1. Die Parteien sind sich darüber einig, dass schutzfähige Erfindungen und technische Verbesserungsvorschläge dem Auftraggeber durch die Gesellschaft in (nur insoweit) entsprechender Anwendung von § 5 ArbNErfG unverzüglich schriftlich zu melden sind. Die entsprechende Anwendung des ArbNErfG wird im Übrigen ausdrücklich ausgeschlossen. Die vorstehende Übertragung von Rechten auf den Auftraggeber bleibt unberührt. Die Gesellschaft stellt sicher, dass ihre Subunternehmer gleichlautende Vereinbarungen unterzeichnen. | * 1. The Parties agree that Company shall report inventions and technical improvement proposals to the Principal in writing without undue delay in (only insofar) corresponding application of sec. 5 Employee Inventions Act (Arbeitnehmererfindungsgesetz – “**ArbNErfG**”). The corresponding application of the ArbNErfG is otherwise expressly excluded. The above transfer of rights to the Principal shall remain unaffected. Company shall ensure that its subcontractors sign identical agreements. |
| 1. Übernahme von Subunternehmern und/oder dessen Beschäftigten | 1. Takeover of subcontractors and/or their employees |
| * 1. Übernimmt der Auftraggeber mit Einverständnis der Gesellschaft Arbeitnehmer der Gesellschaft oder schließt er direkte Vereinbarungen mit Subunternehmern der Gesellschaft, so gilt dies als Vermittlung. Bei fehlender Involvierung der Gesellschaft gelten die Regelungen der Ziff. 10. | * 1. If the Principal takes on employees of Company or concludes direct agreements with subcontractors of Company with the consent of the Company, this shall be deemed to be mediation. If Company is not involved, the provisions of para. 10 applies. |
| * 1. Für eine Vermittlung hat der Auftraggeber die nachfolgenden Vermittlungsgebühren zu zahlen: | * 1. For a mediation the Principal has to pay the following mediation fees: |
| * Entscheidet sich der Auftraggeber einen regulären Arbeitnehmer der Gesellschaft abzuwerben, so hat er eine Vermittlungsgebühr in Höhe von 30% des mit dem Arbeitnehmer vereinbarten Bruttojahresgehalts an die Gesellschaft zu zahlen. Das gilt nicht für Arbeitnehmer der Gesellschaft, die der Auftragnehmer als Leiharbeiter beschäftigt. Hier gelten die dazu in den entsprechenden Leihvertrag getroffenen Regelungen. | * If the Principal decides to hire a regular employee of Company, it shall pay a placement fee in the amount of 30% of the gross annual employees salary to the Company. This does not apply to employees of Company whom the Principal employs as temporary workers. In this case, the provisions of the relevant temporary employment contract shall apply. |
| * Entscheidet sich der Auftraggeber, ein direktes Vertragsverhältnis mit einem Subunternehmer/Freien Mitarbeiter der Gesellschaft während eines Einsatzes oder sechs Monate nach einem Einsatz einzugehen, ist der Auftraggeber verpflichtet, an die Gesellschaft eine Vermittlungsgebühr zu zahlen die netto 30 % derjenigen Vergütung entspricht, welche der Auftraggeber (oder ein mit diesem verbundenes Unternehmen) an den Subunternehmer/Freien Mitarbeiter während der Laufzeit des Auftrages zahlt, oder, wenn die Vereinbarung unbefristet ist, für eine Zeitspanne von 12 Monaten. | * If the Principal decides to enter into a direct contractual relationship with a subcontractor/freelancer of Company during an assignment or six months after an assignment, the Principal shall be obliged to pay to Company an agency fee equal to 30% net of the remuneration paid by the Principal (or a Company affiliated with it) to the subcontractor/freelancer during the term of the assignment or, if the agreement is indefinite, for a period of 12 months. |
| 1. Geheimhaltung | 1. Secrecy |
| * 1. Die Gesellschaft wird sämtliche Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse des Auftraggebers, von denen sie Kenntnis erlangt hat, vertraulich behandeln. Diese Verpflichtung besteht auch nach Beendigung dieser Vereinbarung fort. Diese Geheimhaltungsverpflichtung gilt auch für Angelegenheiten anderer Unternehmen, die wirtschaftlich oder organisatorisch mit dem Auftraggeber verbunden sind. Die Gesellschaft ist verpflichtet, eine identische Regelung zu Gunsten des Auftraggebers mit ihren Subunternehmern abzuschließen. | * 1. Company shall treat all trade and business secrets of the Principal of which it has gained knowledge confidentially. This obligation shall exists even after termination of this agreement. This obligation of confidentiality shall also apply to matters of other companies which are economically or organizationally connected with the Principal. Company is obliged to conclude an identical arrangement in favor of the Principal with its subcontractors. |
| * 1. Keine der Parteien wird vertrauliche Informationen in Bezug auf diese Vereinbarung oder die jeweils andere Partei offenbaren, sofern und soweit keine gesetzliche Verpflichtung zur Offenbarung besteht. Unter keinen Umständen wird der Auftraggeber den Subunternehmern die seitens des Auftraggebers an die Gesellschaft zu zahlenden Vergütungssätze mitteilen. | * 1. Neither party shall disclose any confidential information relating to this agreement or the other party, unless there is a legal obligation to disclose. Under no circumstances will the Principal disclose the rates of remuneration payable by the Principal to Company to Company’ subcontractors. |
| * 1. Jede Partei hat unverzüglich die jeweils andere Partei zu unterrichten, wenn sie Kenntnis davon erhält, dass unberechtigte Dritte in Besitz vertraulicher Informationen gelangt sind, diese verwenden oder Kenntnis von vertraulichen Informationen haben. Dies gilt sowohl während der Laufzeit dieser Vereinbarung als auch nach ihrer Beendigung. Die Parteien werden sich wechselseitig angemessen unterstützen, um einen derartigen Fall zu lösen. | * 1. Each party shall immediately notify the other party if it becomes aware that unauthorized third parties have come into possession of confidential information, are using it or have knowledge of confidential information. This shall apply during the term of this agreement and after its termination. The Parties shall provide each other with reasonable mutual assistance in order to resolve such a case. |
| * 1. Im Übrigen gilt die in **Annex 2** beigefügte Verschwiegenheitsvereinbarung. | * 1. In all other respects, the confidentiality agreement attached in **Annex 2** shall apply. |
| 1. Haftungsbeschränkung | 1. Limitation of liability |
| * 1. Nichts in diesen Bedingungen schränkt die Haftung der Gesellschaft oder des Auftraggebers für Personenschäden oder Tod infolge von Fahrlässigkeit und in Bezug auf vorsätzliche oder grob fahrlässige Pflichtverletzungen ein oder schließt diese aus. | * 1. No regulation in these conditions shall limit or exclude the liability of Company or the Principal for personal injury or death resulting from negligence and in respect of wilful misconduct or gross negligence. |
| * 1. Vorbehaltlich Ziff. 7.1, jedoch unbeschadet der Einschränkung in Ziff. 7.3, sind weder die Gesellschaft noch der Auftraggeber gegenseitig haftbar für: | * 1. Subject to sec. 7.1, but without prejudice to the limitation in  sec. 7.3, neither the Company nor the Principal shall be mutually liable for: |
| * Verlust von Geschäft, Einnahmen, Gewinnen, erwarteten Einsparungen oder ideellem Wert (gleich ob unmittelbar oder mittelbar), oder | * Loss of business, revenue, profits, anticipated savings or sentimental value (whether direct or indirect), or |
| * Verlust oder Verfälschung von Daten, Datenbänken oder Software, oder | * Loss or corruption of data, databases or software, or |
| * mittelbare, insbesondere Folgeschäden, die aus oder in Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehen, gleich ob der jeweiligen Partei die Wahrscheinlichkeit des Eintretens des entsprechenden Verlusts oder der entsprechenden Art des Verlusts mitgeteilt wurde oder sie Kenntnis davon hatte. | * indirect, in particular consequential, damages arising out of connection with this agreement, whether or not the respective party was advised of or had knowledge of the probability of the occurrence of the relevant loss or type of loss. |
| * 1. Vorbehaltlich Ziff. 7.1 wird die Gesamthaftung der Gesellschaft gegenüber dem Auftraggeber aus oder in Zusammenhang mit diesem Vertrag im Falle leichter Fahrlässigkeit auf einen Wert von maximal EUR 100.000,00 je Schadensfall begrenzt. Dies gilt nicht, wenn es sich um eine Verletzung einer vertragswesentlichen Pflicht handelt, deren Einhaltung für die Erfüllung dieses Vertrages absolut essentiell ist. | * 1. The total liability of Company to the Principal arising out of or in connection with this agreement shall, subject to sec. 7.1, be limited to a maximum value of EUR 100,000.00 per damage event in the event of slight negligence. This shall not apply in the event of a breach of a material contractual obligation which is absolutely essential for the fulfillment of this contract. |
| * 1. Die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten in gleichem Umfang zugunsten der Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen der Gesellschaft. | * 1. The above exclusions and limitations of liability shall apply to the same extent in favor of the executive bodies, legal representatives, employees and other vicarious agents of Company. |
| * 1. Der Auftraggeber hat die Gesellschaft von sämtlichen berechtigten Forderungen Dritter, die auf dem Versäumnis des Auftraggebers, geltende Gesetze einzuhalten, beruhen, auf erstes Anfordern unverzüglich freizustellen. | * 1. The Principal shall immediately indemnify Company upon first request against all justified claims of third parties based on the Principal’s failure to comply with applicable laws. |
| * 1. Jede Partei kann bei unvorhergesehenen Ereignissen, bei denen die jeweils andere Partei vernünftigerweise nicht erwarten kann, dass diese Vereinbarung unverändert fortgesetzt wird, ein Treffen mit der anderen Partei verlangen, um die Regelungen dieser Vereinbarung im Lichte dieser Ereignisse zu überprüfen. | * 1. Either party may, in the event of unforeseen events where the other party cannot reasonably expect this agreement to continue unchanged, request a meeting with the other party to review the provisions of this agreement in light of those events. |
| * 1. Innerhalb von 14 Tagen nach Mitteilung gemäß Ziff. 7.6 werden die Parteien versuchen, eine für beide Parteien angemessene Lösung zu finden. | * 1. Within 14 days after notification pursuant to sec. 7.6 the Parties shall attempt to find a solution that is reasonable for both Parties. |
| 1. Beschränkungen | 1. Restrictions |
| * 1. Der Auftraggeber nimmt zur Kenntnis, dass die Gesellschaft erhebliche Ressourcen auf die Beschaffung ihrer Mitarbeiter und Subunternehmer verwendet. | * 1. The Principal acknowledges that Company devotes significant resources to the procurement of its employees and subcontractors. |
| * 1. Weder der Auftraggeber noch die mit diesem i.S.d. § 15 AktG verbundenen Unternehmen sind berechtigt, während dieses Vertragsverhältnisses die Dienstleistungen etwaiger Subunternehmer, deren Organe oder Arbeitnehmer noch der Arbeitnehmer der Gesellschaft in Anspruch zu nehmen, ohne die Gesellschaft selbst direkt zu involvieren. | * 1. Neither the Principal nor the companies affiliated with the Principal pursuant to sec. 15 of the German Stock Corporation Act (Aktiengesetz – “**AktG**”) shall be entitled to use the services of any subcontractors, their bodies or employees or Company’ employees during this contractual relationship without directly involving the Company itself. |
| * 1. Weder der Auftraggeber, dessen Tochtergesellschaften noch mit ihm verbundene Gesellschaften wird während der Laufzeit dieses Vertrages und während einer Zeitspanne von 6 Monaten nach Beendigung dieses Vertrages die zur Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen eingesetzten Arbeitnehmer oder Subunternehmer der Gesellschaft direkt oder indirekt beschäftigten, ohne im Vorhinein das schriftliche Einvernehmen der Gesellschaft herzustellen. | * 1. Neither the Principal, its subsidiaries nor any of its affiliated companies shall, during the term of this agreement and for a period of 6 months after the termination of this agreement, directly or indirectly employ the employees or subcontractors of Company used for the performance of the contractual obligations without the prior written consent of Company. |
| * 1. Sollte der Auftraggeber während der Laufzeit dieses Vertrages gegen seine Verpflichtungen nach Absatz 1 und 2 verstoßen, ist er verpflichtet, an die Gesellschaft eine angemessene, von der Gesellschaft nach billigem Ermessen zu bestimmende und im Streitfall vom zuständigen Gericht auf ihre Billigkeit zu überprüfende, Vertragsstrafe für jeden Verstoß zu zahlen. Die Vertragsstrafe wird auf den tatsächlichen Schaden angerechnet. Das Recht, einen darüberhinausgehenden Schaden geltend zu machen, bleibt unberührt. | * 1. In the case that the Principal breaches its obligations under sec. 1 and 2 during the term of this agreement, it has to pay a reasonable contractual penalty for each breach, which Company determines at its reasonable discretion and, in the event of a dispute, which is reviewed for its fairness by the competent court. The contractual penalty shall be set off against the actual damage. The right to claim damages beyond that shall remain unaffected. |
| 1. Datengeheimnis und Datenschutz | 1. Data secrecy and data protection |
| * 1. Der Auftraggeber hat sämtliche geltenden Datenschutzvorschriften einzuhalten und die Gesellschaft bei etwaigen Verstößen schadlos zu halten. | * 1. The Principal shall comply with all applicable data protection regulations and shall indemnify Company in the event of any violations. |
| * 1. Sofern nicht anders angegeben, verarbeiten der Auftraggeber und die Gesellschaft die personenbezogenen Daten der eingesetzten Mitarbeiter bzw. Subunternehmer im Kontext dieser Vereinbarung nach ihrem eigenen Ermessen. Jede Partei ist daher jeweils selbst dafür verantwortlich, dass ihre Verarbeitungstätigkeiten im Einklang mit den geltenden Datenschutzgesetzen stehen. | * 1. The Principal and Company shall process the personal data of the assigned employees or subcontractors in the context of this agreement at their own discretion, unless otherwise specified. Each party is therefore responsible for ensuring that its processing activities comply with applicable data protection laws. |
| * 1. Die Parteien versichern sich gegenseitig, sämtliche im Einzelfall anwendbaren datenschutzrechtlichen Bestimmungen einzuhalten. Ferner sichern sich die Parteien jeweils wechselseitig zu, soweit notwendig, alle notwendigen wechselseitigen Erklärungen abzugeben, um die Einhaltung der geltenden Datenschutzgesetze sicherzustellen. | * 1. The Parties mutually assure each other to comply with all data protection laws applicable in the individual case. Furthermore, the Parties mutually assure each other to make all necessary mutual declarations to ensure compliance with the applicable data protection laws. |
| 1. Anstellungsverhältnis zwischen Auftraggeber und Subunternehmer | 1. Employment relationship between Principal and subcontractor |
| Sollte während oder nach Beendigung dieses Vertragsverhältnisses zwischen dem Auftraggeber und etwaig eingesetzten Subunternehmern oder deren Organe oder Arbeitnehmer ein Anstellungsverhältnis abgeschlossen werden, zahlt der Auftraggeber der Gesellschaft eine Vermittlungsgebühr in Höhe von einmalig 30 % des in diesem Anstellungsverhältnis vereinbarten Bruttojahresgehalt für das erste Jahr der Beschäftigung. Diese Summe wird zur Zahlung fällig am Ende des Monats in den das Datum des Vertragsabschlusses fällt. | The Principal shall pay Company an agency fee in the amount of a one-time 30% of the gross annual salary agreed in this employment relationship for the first year of employment, if during or after the termination of this contractual relationship an employment relationship is concluded between the Principal and any subcontractors, their bodies or their employees. This amount is due at the end of the month in which the date of conclusion of the contract falls. |
| 1. Schlussbestimmungen | 1. Final provisions |
| * 1. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertragsverhältnis ist [●], Deutschland. Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. | * 1. The place of jurisdiction for all disputes arising from this contractual relationship is [●], Germany. The law of the Federal Republic of Germany shall apply exclusively to this contract. |
| * 1. Es gelten die Allgemeinen Geschäftsbedingungen der Gesellschaft. Diese sowie etwaige Annexe sind wesentlicher Bestandteil dieses Auftrags. | * 1. The general terms and conditions of Company shall apply. These and any appendices are an integral part of this order. |
| * 1. Änderungen dieses Vertrages durch individuelle Vertragsabreden sind formlos wirksam. Im Übrigen bedürfen Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages der Schriftform, das gilt auch für die Änderung dieser Schriftformabrede. Mündliche oder schriftliche Nebenabreden bestehen nicht. | * 1. Changes to this contract by individual contractual agreements shall be effective informally. Changes or additions to this contract must be made in writing; this also applies to the change of this written form agreement. Verbal or written collateral agreements do not exist. |
| * 1. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages und/oder seiner Änderungen bzw. Ergänzungen unwirksam sein, so wird dadurch die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht berührt. Die Vertragsparteien sind im Falle einer unwirksamen Bestimmung verpflichtet, über eine wirksame und zumutbare Ersatzregelung zu verhandeln, die dem von den Vertragsparteien mit der unwirksamen Bestimmung verfolgten wirtschaftlichen Zweck möglichst nahekommt. | * 1. This contract remains valid, even if a provision of this contract and/or its amendments or supplements is invalid. In the event of an invalid provision, the contracting Parties are obliged to negotiate an effective and reasonable replacement provision which comes as close as possible to the economic purpose pursued by the contracting Parties with the invalid provision. |
| * 1. Keine dritte Partei soll Rechte aus dieser Vereinbarung herleiten können. | * 1. No third party shall be able to derive any rights from this agreement. |
| *Unterschriftenseite umseitig* | *See next page for signatures* |
|  |  |
| **Annex 1:** Leistungsbeschreibung | **Annex 1:** Service Description |
| **Annex 2:** Vertraulichkeitsvereinbarung | **Annex 2:** Non-disclosure agreement |

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[APSCO-Member]** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[AUFTRAGGEBER]** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex 1:** Leistungsbeschreibung | **Annex 1:** Description of Services |
| **Tagessatz (mindestens 8 Stunden sind ein Tag): EUR [Betrag] netto**  **oder**  **Stundensatz: EUR [Betrag] netto**  **oder**  **Festpreis: EUR [Betrag] netto (inklusive etwaiger Nacharbeiten)** | **Daily rate (at least 8 hours is one day): EUR [amount] net**  **or**  **Hourly rate: EUR [amount] net**  **or**  **Fixed price: EUR [amount] net (including any reworking)** |
|  |  |
| **Beginn des Auftrages: DD. MONAT JJJJ**  **Ende des Auftrages: DD. MONAT JJJJ**  **Laufzeit: ZAHL Monat(e)** | **Starting date: [date]**  **End date: [end date]**  **Duration [number] month(s)** |
|  |  |
| Die ordentliche Kündigung des Vertrages richtet sich nach Ziff. 2.1. Während der Kündigungsfrist bleibt die Gesellschaft zur Erbringung der Leistung und der Auftraggeber zur Annahme der Leistung verpflichtet. | The ordinary termination of the contract shall be governed by sec. 2.1. During the notice period, Company shall remain obliged to render the service and the Customer shall remain obliged to accept the service. |
|  |  |
| Die Gesellschaft wird insbesondere in folgenden Bereichen unterstützen: [*bitte allgemeine Darstellung des Auftragsgegenstandes einfügen*]. Hierzu gehören folgende Aufgaben: | Company shall support in particular in the area of [*please insert general description of the subject of the order*]. This includes the following tasks: |
|  |  |
| * [Bitte konkrete, in sich geschlossene Leistungsbeschreibung ergänzen]; * [Bitte konkrete, in sich geschlossene Leistungsbeschreibung ergänzen]; * [Bitte konkrete, in sich geschlossene Leistungsbeschreibung ergänzen].. | * [Please add concrete, self-contained service description]; * [Please add concrete, self-contained service description]; * [Please add concrete, self-contained service description] |
| Es besteht Einigkeit zwischen den Parteien, dass die jeweiligen konkreten Beratungsanfragen und gewünschten Beratungsprodukte vor dem entsprechenden Einsatz per E-Mail noch weitergehend spezifiziert und von den Parteien vereinbart werden. | The Parties are in agreement that the respective concrete consulting inquiries and desired consulting products will be further specified by email and agreed by the Parties prior to the corresponding engagement. |
| *Unterschriftenzeile umseitig* | *See next page for signatures* |

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[APSCO-Member]** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[AUFTRAGGEBER]** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Annex 2:** Vertraulichkeitsvereinbarung | **Annex 2:** Non-disclosure Agreement |
|  |  |
| Vertraulichkeitsvereinbarung („Vereinbarung“) | Non-Disclosure Agreement („Agreement“) |
|  |  |
| zwischen | between |
|  |  |
| [APSCO-Member]  [Address]  [Address]  [Country] | [APSCO-Member]  [Address]  [Address]  [Country] |
| **- “Gesellschaft” -** | **- "Company" -** |
|  |  |
| und | and |
|  |  |
| [SERVICE PROVIDER]  [ADDRESS]  [ADDRESS]  [COUNTRY] | [SERVICE PROVIDER]  [ADDRESS]  [ADDRESS]  [COUNTRY] |
| - “**Auftraggeber**” - | - "**Principal**" - |
|  |  |
| Jeweils einzeln als „Partei“ und gemeinsam als „Parteien“ bezeichnet. | Each referred to as “Party”, and jointly referred to as “Parties”. |
|  |  |
| **Präambel** | **Preamble** |
|  |  |
| 1. Die Parteien haben einen Vertrag über die Erbringung selbstständiger Dienstleistungen abgeschlossen („**Vertrag**“). | 1. The Parties have concluded a contract on providing services (“**Contract**”). |
| 1. Im Rahmen der Durchführung der Rahmenvereinbarung haben oder werden die Parteien möglicherweise gegenseitig Informationen, Unterlagen, Zeichnungen und andere Materialien [die zu übergebenden Informationen bzw. Materialien spezifizieren] erhalten, die Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse und andere **Vertrauliche Informationen** der Parteien und deren Geschäfts enthalten. | 1. During the performance of the Contract the Parties may have received or will receive from each other information, documents, drawings, and other materials [specify information depending on the matter of negotiations] which contain trade and business secrets, and other **Confidential Information** of the Parties and its business. |
| 1. Diese Vereinbarung legt die Bedingungen fest, zu denen die Parteien sich gegenseitig Vertrauliche Informationen zur Verfügung stellen, insbesondere wie Vertrauliche Informationen von den Parteien und ihren Mitarbeitern behandelt werden sollen. | 1. This Agreement sets out the conditions under which the Parties make Confidential Information available to each other and in particular how Confidential Information should be treated by the Parties and their employees. |
| Dies vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien Folgendes: | Now therefore, the Parties agree as follows: |
| 1. Vertrauliche Informationen | 1. Confidential Information |
| Als Vertrauliche Informationen im Sinne dieser Vereinbarung gelten alle Informationen in Bezug auf den und im Zusammenhang mit dem Vertrag, die den Parteien oder ihren Mitarbeitern von der jeweils anderen Partei vor, während oder nach Eingehung der Rahmenvereinbarung mündlich, schriftlich oder in jeder anderen Form zugänglich gemacht werden. | Confidential Information for purposes of this Agreement shall mean all information regarding and related to the Contract, which is made available to the Parties or their Employees by the other Party before, during, or after the term of the Contract verbally, in writing or in any other form. |
| 1. Ausnahmen | 1. Exceptions |
| Der Begriff „**Vertrauliche Informationen**“ umfasst nicht solche Informationen, die: | The term „**Confidential Information**“ does not include such information which: |
| * + 1. im Zeitpunkt ihrer Mitteilung an die erhaltende Partei gemeinfrei bzw. allgemein zugänglich sind oder werden (es sei denn, aufgrund einer Verletzung dieser Vereinbarung durch die erhaltende Partei oder ihre Mitarbeiter); | * + 1. is in or becomes part of the public domain or is or becomes generally available at the time the receiving Party was provided with such information (except by reason of any breach of this Agreement by the receiving Party or its Employees); |
| * + 1. sich bereits rechtmäßig und ohne Vertraulichkeitspflicht in dem Besitz der erhaltenden Partei befunden hatten, bevor die erhaltende Partei sie von der anderen Partei erhielt; oder | * + 1. was already legitimately in the possession of the receiving Party and not subject to a duty of confidentiality, before the receiving Party received the information from the other Party; or |
| * + 1. die erhaltende Partei von einem Dritten erhalten hat, der berechtigt ist, diese Informationen uneingeschränkt offen zu legen. | * + 1. the receiving Party had received from a third party who was entitled to disclose this information without restriction. |
| 1. Geheimhaltungspflichten | 1. Duty of Confidentiality |
| Die Parteien verpflichten sich: | The Parties agree: |
| * + 1. alle Vertraulichen Informationen vertraulich zu behandeln; | * + 1. to keep all Confidential Information strictly confidential; |
| * + 1. Vertrauliche Informationen nicht für andere Zwecke zu verwenden als für die Durchführung des in der Präambel beschriebenen Vertrages; | * + 1. not to use any Confidential Information for purposes other than for the performance of the Contract described in the preamble; |
| * + 1. Vertrauliche Informationen gegenüber Dritten und Mitarbeitern nicht offen zu legen, mit Ausnahme derjenigen Mitarbeiter, die von diesen Informationen Kenntnis erlangen müssen, um den Vertrag durchzuführen; und | * + 1. not to disclose any Confidential Information to third Parties or Employees, with the exception of such Employees who need this information in order to perform the Contract; and |
| * + 1. die jeweils andere Partei in Fällen der Ziff. 2 lit. (b) und (c) unverzüglich unter Angabe ihrer Quelle schriftlich darüber zu informieren, dass sie sich im Besitz dieser Informationen befindet. | * + 1. to inform the other Party whenever no. 2 lit. (b) or (c) apply without delay and in writing, stating its sources, that this information was already in its possession. |
| 1. Schutzmaßnahmen | 1. Protective Measures |
| Um die Geheimhaltung der Vertraulichen Informationen zu gewährleisten, verpflichten sich die Parteien: | In order to ensure that the Confidential Information is kept confidential the Parties agree: |
| * 1. alle Dokumente und Materialien, die Vertrauliche Informationen enthalten, | * 1. that all documents and materials which contain Confidential Information |
| * + 1. von allen anderen Dokumenten, Materialien und Aufzeichnungen getrennt und so aufzubewahren, dass sie als Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse der jeweils anderen Partei erkennbar sind; und | * + 1. shall be kept separately from all other documents, materials and notes and in such a way that they are recognizable as trade and business secrets of the other Party; and |
| * + 1. sicher aufzubewahren, um sie gegen Diebstahl und unbefugten Zugang zu schützen; | * + 1. shall be kept in a safe place in order to protect them from theft or unauthorized access; |
| * 1. von den Vertraulichen Informationen nur in dem Umfang Kopien anzufertigen, der notwendig ist, um den Vertrag durchzuführen, und bei der Anfertigung von Kopien sicherzustellen, dass etwaige Kennzeichen auf den Originalunterlagen, die auf die Vertraulichkeit der Informationen schließen lassen, auf den Kopien wie auf den Originalunterlagen lesbar sind; | * 1. to only make copies of Confidential Information to the extent necessary in order to perform the Contract effectively and to ensure when copying the Confidential Information that any marks on the original documents which indicate the confidential nature of the information are as legible on the copies as on the original documents; |
| * 1. die Vertraulichen Informationen nicht in einem von außen zugänglichen Computer oder elektronischen Informationssystem zu nutzen, zu reproduzieren, zu verarbeiten oder zu speichern (es sei denn, sie wurden von der einen Partei der jeweils anderen Partei per E-Mail zugesandt) oder sie außerhalb ihrer Geschäftsräume zu übermitteln, es sei denn, dies ist für die Übermittlung an eine der in Ziff.  3 lit. (c) genannten Personen erforderlich; | * 1. neither to use, reproduce, process or store Confidential Information on any computer or electronic information system which can be accessed remotely (unless it was sent from one Party to the other Party via email) nor to transmit Confidential Information outside its business premises unless this is necessary in order to transmit it to one of the persons mentioned in no. 3 lit. (c); |
| * 1. die jeweils andere Partei unverzüglich nach Kenntniserlangung eines tatsächlichen oder drohenden unbefugten Gebrauchs oder einer tatsächlichen oder drohenden unbefugten Offenlegung von Vertraulichen Informationen zu unterrichten und alle angemessenen Maßnahmen zu ergreifen, um – gegebenenfalls mit Unterstützung der jeweils anderen Partei – einen solchen Gebrauch oder eine solche Offenlegung zu verhindern oder zu beenden; | * 1. to notify the other Party without delay after becoming aware of an actual or imminent unauthorized use or an actual or imminent unauthorized disclosure of Confidential Information and to take all reasonable measures in order to prevent or terminate any such use or any such disclosure, if necessary with the assistance of the other Party; |
| * 1. auf Anforderung der offenlegenden Partei eine Liste zur Verfügung zu stellen mit | * 1. to make available to and at the request of the disclosing Party a list with |
| * + 1. den Namen und Adressen der Personen, denen Vertrauliche Informationen offengelegt wurden, und ihrem Verhältnis zu der erhaltenden Partei; | * + 1. the names and addresses of the persons to whom the Confidential Information has been disclosed and their relationship to the receiving Party; |
| * + 1. den Örtlichkeiten, an denen die Vertraulichen Informationen aufbewahrt werden; und | * + 1. the locations in which the Confidential Information is kept; and |
| * + 1. den sonstigen von der erhaltenden Partei ergriffenen Schutzmaßnahmen; | * + 1. the other protective measures taken by the receiving Party; |
| * + 1. sowie der jeweils anderen Partei im angemessenen Umfang die Möglichkeit einzuräumen, die Einhaltung der in der Liste beschriebenen Maßnahmen und Örtlichkeiten innerhalb der üblichen Geschäftszeiten zu kontrollieren; und | * + 1. as well as to grant the other Party a reasonable opportunity during usual business hours to check that the measures and locations set out in the list are complied with; and |
| * 1. für den Fall, dass die Vertraulichen Informationen personenbezogene Daten enthalten, die Mitarbeiter der erhaltenden Partei gesondert schriftlich auf das Datengeheimnis zu verpflichten. | * 1. in the event that the Confidential Information contains personal data to oblige the Employees of the receiving Party separately in writing to comply with the data protection provisions. |
| 1. Verpflichtung der Mitarbeiter der Parteien | 1. Duties of the Parties’ Employees |
| Die Parteien verpflichten sich: | The Parties agree: |
| * + 1. ihre Mitarbeiter über die Vertraulichkeit der Vertraulichen Informationen in Kenntnis zu setzen, bevor sie ihnen diese offen legt; | * + 1. to inform their Employees about the confidential nature of the Confidential Information before disclosing it to them; |
| * + 1. im Rahmen des rechtlich Zulässigen sicherzustellen, dass alle Mitarbeiter an die wesentlichen Bestimmungen dieser Vereinbarung gebunden sind und sie einhalten. | * + 1. to ensure that all Employees are bound by and comply with the main provisions of this Agreement, in as far as permitted under the law. |
| 1. Offenlegungspflichten | 1. Disclosure Requirements |
| Falls eine Partei oder einer ihrer Mitarbeiter aufgrund einer gesetzlichen Verpflichtung oder einer rechtmäßigen behördlichen oder gerichtlichen Anordnung verpflichtet ist, vertrauliche Informationen der jeweils anderen Partei offen zu legen, wird die betroffene Partei: | In the event that a Party or any of its Employees is subject to a statutory obligation or a legitimate court or official order to disclose the other Party’s Confidential Information, the respective Party shall: |
| * + 1. die andere Partei von dieser Verpflichtung unverzüglich schriftlich per Telefax oder per E-Mail unterrichten und die andere Partei auf ihr Verlangen und ihre Kosten unterstützen, die Vertraulichen Informationen soweit wie möglich zu schützen oder gerichtlich schützen zu lassen; | * + 1. immediately notify the other Party in writing by fax or by e-mail of this obligation and on request and at expenses of the other Party assist the other Party as far as possible in protecting the Confidential Information or having it protected through the courts; |
| * + 1. soweit keine anderen Schutzmaßnahmen getroffen wurden, nur solche Vertraulichen Informationen offen legen, die aufgrund der gesetzlichen Verpflichtung bzw. Anordnung offen gelegt werden müssen und sich nach besten Kräften bemühen, dass die offen gelegten Vertraulichen Informationen möglichst entsprechend dieser Vereinbarung behandelt werden. | * + 1. to the extent that no other protective measures are taken, disclose only such Confidential Information which must be disclosed by reason of the statutory obligation or order and use its best endeavors to ensure that the Confidential Information disclosed is treated as far as possible in accordance with this Agreement. |
| * + 1. § 5 GeschGehG bleibt stets unberührt. | * + 1. This shall not affect sec. 5 Business Acts (Geschäftsgeheimnisgesetz “**GeschGehG**”). |
| 1. Laufzeit und Beendigung der Vereinbarung | 1. Term and Termination of this Agreement |
| * 1. Die Laufzeit dieser Vereinbarung richtet sich nach der Laufzeit des Vertrages. | * 1. The term of this Agreement shall base upon the term of the Contract. |
| * 1. Diese Vereinbarung bleibt wirksam für 5 Jahre (fünf Jahre) nach Beendigung des Vertrages, unabhängig davon, ob der Vertrag gekündigt oder von den Parteien nicht verlängert wurde oder aus sonst einem Grund nicht mehr besteht. | * 1. This Agreement shall remain in effect for 5 years (five year) following the termination of the Contract, regardless whether the Contract has been terminated, not been prolonged by the Parties or no longer exists for any other reason. |
| 1. Kosten | 1. Costs |
| Jede Partei kommt ihren Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung der anderen Partei gegenüber unentgeltlich und ohne Anspruch auf Kostenerstattung nach. | Each Party shall fulfil its obligations under this Agreement free of charge and without any claim to reimbursement of costs against the other Party. |
| 1. Allgemeine Bestimmungen | 1. Miscellaneous |
| * 1. Alle Auslagen, Kosten, Gebühren und Abgaben in Verbindung mit den in dieser Vereinbarung vorgesehenen Geschäften, einschließlich der Kosten für rechtliche Beratung, sind von der Partei zu tragen, welche die den jeweiligen Kosten, Gebühren und Abgaben zugrundeliegenden Tätigkeiten in Auftrag gegeben hat. | * 1. All expenses, costs, fees and charges in connection with the transactions contemplated under this Agreement including, without limitation, fees for legal services, shall be borne by the Party commissioning the respective costs, fees and charges. |
| * 1. Diese Vereinbarung enthält alle Abreden zwischen den Parteien in Bezug auf den Vertragsgegenstand und geht allen mündlichen und schriftlichen Absichtserklärungen vor, welche die Parteien in Zusammenhang mit dem Vertrag abgegeben haben. Änderungen oder Ergänzungen dieser Vereinbarung (einschließlich dieser Ziff. 9.2) bedürfen der Schriftform, sofern diese nicht mündlich ausgehandelt worden sind und sofern gesetzlich keine strengere Form zu beachten ist. | * 1. This Agreement comprises the entire agreement between the Parties concerning the subject matter hereof and supersedes and replaces all oral and written declarations of intention made by the Parties in connection with the Contract. Changes or amendments to this Agreement (including this no. 9.2) must be made in writing unless they have been negotiated between the Parties orally or unless any stricter form legally has to be respected. |
| * 1. Ansprüche aus dieser Vereinbarung dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der anderen Partei abgetreten werden. | * 1. No Party shall be entitled to assign any rights or claims under this Agreement without the prior written consent of the other Party. |
| * 1. Ansprüche Dritter werden durch diese Vereinbarung nur dann und insoweit begründet, wie dies ausdrücklich in dieser Vereinbarung bestimmt ist (kein Vertrag zu Gunsten Dritter). | * 1. This Agreement shall not grant any rights to, and is not intended to operate for, the benefit of third Parties unless otherwise explicitly provided for herein. |
| * 1. Soweit die Vereinbarung nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt, ist keine Partei berechtigt, (i) gegen Rechte oder Ansprüche der anderen Partei aus dieser Vereinbarung mit eigenen Rechten oder Ansprüchen aufzurechnen oder (ii) die Erfüllung einer Verpflichtung aus dieser Vereinbarung mit der Begründung zu verweigern, dass ihr ein Zurückbehaltungsrecht zusteht, es sei denn, die Rechte oder Ansprüche der Partei, die ein Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrecht behauptet, wurden von der jeweils anderen Partei schriftlich anerkannt oder durch rechtskräftige Entscheidung eines zuständigen Gerichts oder Schiedsgerichts festgestellt. | * 1. Except as otherwise provided for herein, no Party shall be entitled (i) to set-off any rights and claims it may have against any rights or claims the other Party may have under this Agreement or (ii) to refuse to perform any obligation it may have under this Agreement on the grounds that it has a right to retain, unless the rights or claims of the Party claiming a right to set-off or a right to retain have been acknowledged in writing by the other Party or have been confirmed by final decision of a competent court or arbitration tribunal. |
| * 1. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertragsverhältnis ist [●]. Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. | * 1. The place of jurisdiction for all disputes arising from this contractual relationship is [●]. The law of the Federal Republic of Germany shall apply exclusively to this Contract. |
| * 1. Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung oder eine künftige Ergänzung ganz oder teilweise nicht rechtswirksam oder nicht durchführbar sein oder ihre Rechtswirksamkeit oder Durchführbarkeit später verlieren, so soll hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen der Vereinbarung nicht berührt werden. Das Gleiche gilt, soweit sich herausstellen sollte, dass die Vereinbarung eine Regelungslücke enthält. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen oder zur Ausfüllung der Lücke werden die Parteien in Verhandlungen treten, um eine ersetzende bzw. ausfüllende Regelung zu vereinbaren. | * 1. In the event that one or more current or future provisions of this Agreement shall be, or shall be deemed to be, fully or partly invalid or unenforceable, the validity and enforceability of the other provisions of this Agreement shall not be affected thereby. The same shall apply in the event that this Agreement contains any gaps. For the purpose of the replacement of the invalid or unenforceable provision or for the agreement on a provision to fill the existing gap, the Parties shall enter into negotiations to conclude an agreement on a replacing or an additional provision. |
| * 1. Die deutsche Fassung dieses Vertrages ist maßgeblich. Die englische Fassung dient einzig als Lesefassung. | * 1. Only the German version of this Contract is binding. The English version serves solely as a read-only version. |
| *Unterschriftenseite umseitig* | *See next page for signatures* |

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[APSCO-Member]** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Ort/Place, Datum/Date | **[AUFTRAGGEBER]** |